

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

148

S A M A N T O N I O

Maestro JORGELINA GERUES

Escuela Nº 16

Fojas 13

OBSERVACIONES

San Antonio

Escuela N^o 16

Maestra aux. Jorgelina Jervis.

Briserio Ponce
64 años

Canciones populares

De Bolivia vengo bajando
¡ay! ¡yo no se puede tomar
si vigo mas adelante
o me vuelvo para trás
voy en busca de mi amada,
a la ciudad de to uemán

Boliviana Bolivianita
dame tu caridad
para seguirlo los pasos
a mi amada que se va

Para pasear de noche
no quiero luna
un ciclito estrellado
y noche oscura.

Con el tren de mis deseos
embarque ¡yo mi esperanza
con el vapor de mi suspiro
ricios de mi confianza,
perdidos van los calderos
con el fuego de mi amor.

Cuando la perdiz canta
y el sol se nubla,
las rantraguillas dicen
agua segura.

Antes cuando te queria
andabas en una tierra blanca
ahora que no te quiero
de viejo has de iniciar la ayes

Con la puerta de mi casa
tengo un paraíso florido
no vas a contar a nadie
que los dos somos queridos.

A la casa mi suegra
la lleva el viento
ojalá la llevara
con ella adentro

Un piojo y una pulga
se querieron casar;
por falta de madrina
no se casarán.

Contesta la hormiga
^{de} su cocina:

Que juntes muchos dulces,
que ella va ser la madrina

Madrina tenemos:
por falta de padrino
no nos casaremos.

Contesta el gorrino
desde su molino:
que juntes muchos huevos
que él ha de ser el padrino

Ahora tenemos padrino:
por falta de guitarrero
no nos casaremos

Contesta el chivo
^{de} su chiguero:
que juntes muchas cabras
que él ha de ser el arpero.

Te acordás pealónita
cuando andabas
deambro al trote
y yo te daba de comer
panza librillos y cogote.

Con la puerta de mi casa
tengo un zapallo podrido
para que metan las narices
todos los entrometidos

Colagua lo busca al río
y el río busca la mar
la mujer que yo la quiero
la he de salir a buscar.

Canciones populares -

Maria Wávalo
69 años

Las uehitas de mi suegrá
se las comió la pelada
que pelada tan doña
que vieja tan desgraciada

Chacarera chacarera
" y Santa Fé
Ud. se muere por otro
y jo' me muero por Ud.

El diez y ocho va partir
el diez y nueve ya va tronar
no quiero dejarte solo
que mi negra me haga olvidar

Donde estará el bien que adoro
¡ay! cielo si deses pero
donde lo tendréis oculto
por ser brillante lucero

Lo busco dentro mi pecho
que de haz no suele faltas
que sacó con el retrato
perdiendo el original.

Arungüita me has perdido
" " te he de dar
mañana cuando amanezca
arungüita de almorzás

Con aquella nube negra
que tapó montes verdosos
asi me has de tapar
negrita con tu relogo

Teo máquina a la distancia
y maquinista el contento
voy a marchar sin tardanzas
junto con mi pensamiento.

Tengo que sacarme los ojos
y tirarlos a un mar profundo
ojos que no ven y no gozan
para que anden en el mundo.

C Te quiero mas que a mi vida,
mas que a mi vida te quiero;
pero mas quiero a mi vida,
porque si tu vivo muero

Teo que Ud. me dice
jo no lo puedo entender
una niña con prométida
que amor no puedo tener.

Maestra aux. Jorgelina Jover.

Narradas por: Manuel Escartes
65 años

Canciones populares.

Hora niña que baila
baila en algunas
maten una gallina
deleín las plumas.

A mi negra la he perdido
y la he salido a buscar
donde la encuentre solito
tendría que llorar.

Otros les brotan copelas
como agua de manantial
pues ami me pasa igual
aunque las niñas nada valen
de la boca se me salen
como orejas de un corral.

He visto venir pintando
que aqui no has de madurar
cuerito de alzar basura
y jeringa del hospital.

Tengo que hacer un barquillo
de caf. piedra y arena
para embarcár a este mozo
que quiere a mujer ajena.

Dices que no me quieres
dios te lo pague
cuando una puerta se cierra
doseientas se abren

Yo soy como la culebra
arrastrada por el suelo
mas antes pasar trabajo
dejar de querer no puedo

Chacarera, chacarera
Chacarera de la luna:
¿Cómo quieres que te quiera
sin esperanza ninguna? X

Vi contigo mi amor ti
tienen mis males remedio
contigo por que me matas
mi amor ti por que no muero

Dios le perdona al salvaje
las ganas que me tenis
desaté las tres marías,
y engasturé la calriola,
¡Pueha si no traigo botas
mi achura el indio cedís!

Hora hijo de un cascabe
regin jolo averigüe
la verdad del caso fue
que me tuvo apuradazo
hasta fin que de un bote
del caballo lo bajó.

He visto te hay palpitos el ojo
y te hay bailar el pantalón
si te han ganado la cama
bien hecha por dormitón.

A matas caracoles
madruga un tuerto,
con un ojo cerrado,
y el otro abierto.

Me gusta la cinta verde
por que es color de esperanza
quilbrame ami solita
no me tenga desconfianza
los gatos de mi casa
son cazadores
en la orilla del fuego
cazan carbones.

Chacarera, chacarera
chacarera del jarillal
si no te casás conmigo
te voy atar con un torzal.

Colamor es un veneno
que cuando pica
no se haya remedio
ni en la botica.

La lechuga en el tuerto
tiene dos penas
el viento la deshoja
y el sol la quemá
" " " " " "

Canções populares

Luis Cardenas
49 años

Relaciones

Que triste es para una madre
tener un hijo varón
le toca los treinta años
lo llevan a la contención

Adios machete querido
adiós querido capote
castrera en que dormí
plato en que comí
tanta tumba de cogote

Me gusta la cinta verde
por que es color esperanza
mas me gusta la torta frita
por que me llena la panza.

Tus ojitos negros
son como picaporte
se abren y se cierran
de un solo golpe.

Las flores en los jardines
forman corona imperial
mi corazón por el tuyo
y el tuyo no se por cual.

Niña de los ojos negros
y de los labios rosados
tus padres serán mis suegros
y tus hermanos cuñados.

Yo no soy la de los labios rojos
ni de los ojos negros
mis padres no quieren guerra
ni mis hermanos cuñados.

He visto te has de estender
como verdolago del huerto
por todas partes que andés
has de correr por mi cuenta.

El amillo que me distes
se me cayó en la ceniza
para que quieras amillito
sin unta sin camisa

Niña de vestido blanco
y de las manos cortitas
¿supiera donde es tu casa
para darle una visita.

Si tan alto quieres subir
y el cielo quieres tocar
las estrellas se van a caer
del golpe que te vas a dar.

San Antonio

Corrección No. 16.

3

Maestra aux. Jorgelina Gerwer.

Canções Infantiles

En el puente de avellón
todos bailan y jo tambien
hacen asi
" las lavanderas
hacen asi
" las ..

En el puente de avellón
todos bailan y jo tambien
hacen asi
" las planchadoras
hacen asi
" las planchadoras.

En el puente de avellón
todos bailan y jo tambien
hacen asi
" las costureras
hacen asi
" las ..

En el puente de avellón
todos bailan y jo tambien
hacen asi
" los zapateros
hacen asi
" los zapateros.
etc. etc.

Vamos pastorcillo
vamos a adorar
que el rey de los cielos
a bajado jo

Ja viene la vaca
por el callejón
trayendo la leche
para el niño Dios

Mañana domingo
se casa Benito
con un pajarito
quien es la madrina
doña Catalina
relozo de harina
quien es el padrino
don Juan botijón
calaza y melón
tira la pedrada
con un stefón

Arroz con leche
me quiero casar
con una señorita
de San Nicolás

Que sepa tejer
que sepa bordar
que sepa abrir la puerta
para ir a jugar.

Jo soy la arudita
del barrio del rey
me quiero casar
y no sé con quien

Albrito librito
que quiero leer
cuál es la muchacha
que me ha de querer

Con esta sí,
con esta no,
con esta señorita
me caso jo.

Canciones infantiles

De diversos
diversos colores
se visten los campos
en la primavera

De diversos
diversos colores
los pájaros raros
que vienen de afuera

Si ellos son así
que voy hacer jó
todos para mí
son a cual mejor

Se va se va la lamerá
" " " " el vapor
" " mi querido Juaneito
" " " corazón

Me voy a la orilla de mar
a preguntarle a las olas
si no lo han visto pasar
las olas me respondieron
que si lo han visto pasar
con un ramito en la mano
y una flor en el ojal.

Paseando una mañana
por la calle de la Habana
la morena Trinidad

Contra dos la sujetaron
y presa se la llevaron
y ante la autoridad

La morena lloraba y decía
esto si es una gran perdición
señor juez no me trate tan duro
pues le aseguro
que no hice nada

Al juez que la escuchaba
y en sus ojos se fijaba
sin poderla remediar

No que se que tus ojos morena
se dedican robar corazones
y esos con los que amí me devoran
y al verlos me matan
y es mucha verdad.

- ¿Que sera? - Viene al agua y no se moja, va al campo y no come panto. (El cencerro).
- Una gajita mora con riendas en la cola - (la aguja y el hilo).
 - Redonda como una toza, va conmigo a la plaza (la luna).
 - Un cielito verde goteras coloradas - (el mistol).
 - Puente sobre puente pueblo de mala gente (la bala).
 - Una casa bien plantada de madera bien labrada de un solo martillazo la hicieron trescientos pedazos (la nuez).
 - Larga y lisa que de tan lisa me atemoriza (la ribera).
 - Abajo lo tira y arriba lo encuentra (el maíz).
 - Una casita tan queda que no tiene puerta ni ventana (el hueso).
 - Tirolito está colgado, peludillo está mirando, si tirolito ca-
yera, peludillo la comiera. (el gato y la carne).
 - En los campos verdes y en las casas culebría (la jarilla).
 - Alto y altura remiendo sin costura. (el cielo y las nubes).
 - Toronjo, Toronjo, minina, minina, se para de sonso el que no
la adivina (el toronjol).
 - Te digo y te repito que si no la adivinas, no valis un hito,
(el te).
 - Fui por un caminito encontré un palito, cortarlo fue
de, romperlo no (el cabello).
- Una negrita caliente que compone toda la gente (la plancha).
- Largo y angosto como el mes de agosto (el camino).
 - Largo como lazo y redondo como cedazo - (la azequia y el peso).
 - Una señora que anda siempre en coche y nunca sentada (la lengua).
 - Fui por un caminito encontré una niña que para sacarlo el
corazon se lo hace mil pedazos (la sandía).

Juegos Infantiles Maestra aux. Jorgelina Genwer.

Las flores - Entre varias niñas una de ellas pone a cada una de sus compañeras nombres de flores como res-rosa-clavel etc. dos niñas vienen a buscar flores. la una en nombre del diablo y la otra del angel - y si adivinan el nombre de alguna flor se las llevan y así hasta que saquen todas - luego el diablo y sus flores corre a las del angel hasta aprisionar a todas.

El huevito - Cada niño hace una rueda y hace de cuenta que es su casa - uno de ellos pasa por las casas de los demás preguntando ¿tiene huevito? y le contestan - ¡en la otra esquina! - cuando se aleja para las otras ruedas los demás cambian entre si de casa y en esos cambios la que pide, si encuentra alguna rueda desocupada se apropia y la que queda a fuera sigue haciendo jugar.

La 25 - Varias niñas en rueda una de ellas las enumera hasta 25 - la que sale con este número corre a las demás y cuando alcanza alguna y la toma prisionera y las demás buscan de salvarla - así va tomando muchas prisioneras hasta terminar con todas si no fueron libertadas por sus compañeras.

El lori-vlori - Varios niños forman una rueda y uno de ellos señalando a cada compañero: lori-vlori vicenti-colori- lori-virin- contra-virin- picari- choti- fuera- chienti; el que sale al último debe correr a los demás hasta alcanzar a uno; luego ese corre a los demás y así sucesivamente.

El pippin-sarabín - Entre varios niños sentados que estiran los pies y uno de ellos dice pasando de un pie a otro de cada niño: pippin-sarabín- euehilito- marfil- manda-el agua-redonda-que esconda-este pie; - tras la puerta-de San Miguel- mariguita-la fonda-que rasque y esconda. el que va señalando al último esconde el pie y así sucesivamente hasta que solo queda uno - y ese como penitencia tiene que bailar con el talón todo lo que los demás le digan. (trigo, maizete).

Pase, pase quien podrai - Dos niños dándose el frente se toman de las manos - varios niños formados en fila de uno van pasando por bajo de las manos unidas al otro lado, y los dos niños dicen: Pase pase quien podrai la negrita quedará: de esas dos niñas una tiene el nombre de una fruta (manzana) y la otra (sandia). por ejemplo - hacen quedar la última niña de la fila y le preguntan sin que las demás sigan - ¿que te gusta más? ¿la manzana o la sandia? si dice sandia se coloca de tras de la que lleva ese nombre, o bien detrás de la manzana; así continúan hasta terminar con el último niño de las dos niñas la que tiene menos compañeras corre a la que tiene más hasta aprisionar a todas.

Don Juan de las casacas blancas - Se colocan los niños tomados de la mano formando un semicírculo - entre los niños de los extremos sostiene el siguiente dialogo: Don Juan de las casacas blancas - man de un reñorio - cuantos panes hay en el horno - veinticinco - un quemao - quien lo ha quemao - la perrita jora - Jorgelina por picara, tulin tulin tulin - y para con todas las demás por bajo del brazo que uno a la del otro extremo con otro niño - esta queda los brazos en cruz y unida de la mano y la cara para atrás así forman una cadena con todas y luego tiran las de los extremos hasta que esta se cae.

San Antonio

Maestra aux. Jorgelina Jorres Escuela N.º 16.

Por - Ramon Reyes 5
63 años

Juegos de Sociedad

El tiro y afloja - Cuatro personas tienen cada una de una punta de un pañuelo grande - la que hace jugar dice rápidamente "al tiro y afloja perdi mi caudal cuando yo diga tiro y no hay afloja cuando yo diga afloja etc. ha de tirar" - tiro - afloja - tiro. cuando dice esas tres ultimas palabras tienen que hacer lo contrario, muy ligero y sin soltar la punta del pañuelo; el que se equivoca tiene que dar una prenda y se sigue jugando hasta que todos la dan; luego se da penitencia a cada uno que quiera recoger su prenda; por ejemplo que baile sola un gato - (el retrato) en el cual le vendan los ojos y luego le colocan frente a un cara un espejo y le dicen ¿que mas quisieras ver? unorro o un gato - cualquiera de los que elijo lo des tapans los ojos y se mira en el espejo. etc.

Por Solana Calderón.
78 años

lotoín, lotoín te lo daré.

El rueda - varias personas están sentados formando un rueda - unien la palma de una mano con la otra dejando un hueco entre ellas. El que ha de jugar trae un lotoín y lo hace pasar por las manos de todos dejandolo en poder de cualquier de las personas; pregunta a cualquiera de las demas ¿bunde está el lotoín? si esto no adivina tiene que dar prenda y sigue haciendo jugar y a la vez que van haciendo pasar el lotoín dicen "lotoín, lotoín te lo daré, lotoín, lotoín te lo daré" etc. cuando todos tienen prenda cada uno cumple una penitencia para que se la entregue.

Juegos de Sociedad.

Juana Mascareño
80 años

El piano

Entre varias personas tienen abierto un piano grande - cada una de estas personas tienen un nombre de animal - uno es el cerdo, otro la caca, el gato, perro, chivo, asno etc.

El que hace jugar toca el piano en el piano como si tocara teclas seguidas y muy rápido.

Los demás en cada tecla, tienen que reparar al grito del animal que llevan el nombre: uno grita como el cerdo, maulla como el gato, ladra como el perro relucna como el asno etc y todos a una voz. El que se ríe tiene que dar prenda -

cuando todos tienen prenda cumple cada uno una penitencia para que se las entreguen.

Estas pueden ser - dar de comer al pajarito -

una niña tiene un palito en la boca y un joven se lo saca con los labios sin tocar lo de la niña - dar una vuelta por Palermo - el joven invita a una niña y dan varias vueltas haciendo de cuenta que andan por Palermo. etc.

Maestra aux. Jorgelina Gentes.

Cruzetas No 16.

por Bernardina Morales
57 años

Juegos de Sociedad.

El trigo - Entre varios jóvenes el que hace jugar pone a los demás estos nombres: uno se llamará "trigo" - otro "paja" - otro "caro" - "barato" - "para los patos" - "para los pavos" - "piedra" - "sigaña" etc. - El que hace jugar dice "trigo" y el que lleva es nombre contesta "señor" - "¿cuánto vale el trigo?" y contesta el precio que quiera por ejemplo "cuarenta centavos" y dice el que hace jugar "¿tiene paja?" el de este nombre contesta "señor" - "¿cuánto vale el trigo?" - "noventa centavos" - y lo responde "caro" - el que lleva ese nombre contesta "señor" - "¿cuánto vale el trigo?" - "setenta centavos" - contesta - y sigue el que hace jugar dice "¿para los patos?" "señor" - "¿cuánto vale el trigo?" - "veinte y cinco centavos" - "¿tiene piedra?" "señor" - "¿cuánto vale el trigo?" - "sesenta centavos" - "¿para los pavos?" el de este nombre contesta - "señor" - "¿cuánto vale el trigo?" - "setenta centavos" - "¿tiene sigaña?" "señor" - y así sucesivamente - el que se ríe o está distraído para contestar tiene que dar una prenda - (puede ser un anillo, una cadena etc). Cuando todos han dado prenda para que vuelvan a su poder se saca una a una y se dice "¿quién es el que está prenda?" y el dueño para que se la entreguen tiene que cumplir una penitencia ya sea dedicar un verso o suspirar por la persona que más quiera de los presentes - donar el petro si es un joven - la cadena de amor u otras penitencias que se les da el que hace jugar; así hasta que cada uno recoge su prenda.

La llave - Forman todos los jóvenes una rueda - la persona que hace jugar dice muchas veces - anda la llave - anda la llave - anda la llave - en ese momento circula con mucha rapidez una llave o cualquier objeto por la rueda y cuando dice "para la llave" en la que se queda la llave tiene que dar una prenda - y continúan hasta que todos tienen prenda - luego para sacarla tienen también que cumplir una penitencia como en el juego anterior por ejemplo - el obstáculo que ponen varios objetos en el suelo para que pase por ellos sin tocarlos - le vendan los ojos pero sin que este se dé cuenta retiran todos los objetos y pasa levantando arriba los pies creyendo que pueden pisarlos.

Dichos y Refranes

por Amiceta Barrientos

53 años

- Que gracia le da a la botá cuando la media está rota.
- Simón le han dicho zapallo asado con quirquincho.
- Que dichosa la violeta cuando está por florecer, más dichosa sería si me viera en tu poder.
- De amarillo se visten los aleagüetes y los enamorados de verde y celeste.
- Arriba de una loma llora un toro por la vaca; así todos los machos lloran por las chinas flacas.
- Agarrate catalina que vamos a galopar.
- El que le cupa el rallo que se lo ponga.
- Feiname te haré los rublos.
- Si te has quemao sopláte.
- Por ería le viene al galgo.
- Así se miente, sacate un diente, pa tu pariente.
- Hijo de tigre overito hay ser.
- He tal palo, tal astilla.
- Si te peláis es cebolla.
- Día martes no te cases ni te embarques.
- Que más te quisieras vos que yo me case con vos.
- El que se enoja no moja ni pita cigarro en hoja.
- El que espera desespera.
- Así se engaña piquito y caña, mató la araña con una caña.
- Se te hizo el campo orégano.
- Ojos que no ven corazón que no siente.
- Amor que apura no dura.
- Algo le inea por eso brinca.
- Juegar silbando y haciendo señas.
- De noche todos los gatos son pardos.
- Te salió el tiro por la culata.
- Se cor lana y volver trasquilas.
- Después de las candelarias, sale con las velas negras.
- Para mí el freno es cola y el esquiapo cadera.
- Cayó piedra sin llover.
- El que quiera celeste que le cueste.

Hice que había una vez una niña muy dormilona y floja que no hacía lo que la mamá le mandaba por ir a jugar las muñecas que era lo único que le gustaba; una vez la mamá le mandó a barrer y en vez de barrer la niña se puso a jugar; en eso viene un caranche y le lleva la muñeca más hermosa y la que la niña le quería más - está llorando se va tras del caranche diciéndole - ¡caranche entrega me mi muñeca! - más allá te la voy a dar - que le contestaba el caranche - mientras tanto la niña había caminado tanto que se encontraba en un campo y muy asustada por que no sabía como hacer para volver a su casa - muy triste estaba cuando alcanza a ver una luz y se va allí - llega a una casita de muchas puertas y ventanas donde se encontraba una niña - golpea la puerta y la otra niña abre y se asusta diciéndole que se vaya pronto por que su madre era bruja y si la encontraba la iba a matar.

Le da un peine, un dedo y una atadito con cenizas y le dice que si la corría la bruja cuando la viera alcanzar le tire cualquier de esos objetos - la niña recibe y se viene muy asustada - al poco rato llega la bruja enojada y dice - ¡pús, pús, carne humana yede. le pregunta a la hija quien a entrado allí y la niña le dice que ella no había visto a nadie - sale la bruja a buscar y mirando lejos la ve a la niña y corre a alcanzarla - como era tan ligera la bruja la iba alcanzando entonces la niña le tira el peine y se hacen unos grandes cardones llenos de grandes espinas que la bruja no podía pasar - con mucho trabajo sale de las espinas y ya iba otra vez a alcanzarla a la niña, entonces le tira el dedo y se hacen unos inmensos pozos - la bruja salía con mucho trabajo de uno y ya se caía en otro y así hasta que pudo pasar - iba otra vez a alcanzarla a la niña cuando le tira la ceniza y se hace un barro tan pesado que la bruja quería caminar y se caía sin poder sacar los pies - por fin la perdió de vista a la niña y esta pudo llegar a su casa y contarle a la mamá lo que le había pasado prometiendo que otra vez no iba a ser. Redecirle ni jugar cuando la mamá le mande.

Maestra as. Jorgelina Garcer.

San Antonio
Cuenca N^o 16.
Cuento

por Domingo Perea
47 años

Había una vez un rey muy poderoso y todos le tenían miedo por que por la más pequeña falta los hacía matar muchas veces por tener de que entretenerse - una vez sale el rey a cazar y encuentra en medio del campo un convento de legos pregunta quienes vivían allí y al volver a su palacio llama a uno de sus criados y lo manda que vaya al convento y le diga al superior que en ocho días debía venir al palacio y contestarle a estas tres preguntas - ¿cuanto vale un rey? - ¿cuanto mide de su palacio a la luna? - y en que estaría pensando si que no fuera cierto? y que si no le contestaba en los ocho días los haría matar a todos - al saber el superior se asusta y va muy triste a contarle a los legos diciéndoles que tendrían pronto todos que morir por que el Sr no sabía contestar a las preguntas del rey - todos quedan muy tristes ninguno acertaba a saber cuanto podía valer un rey - ni cuanto mediría hasta la luna ni muchos menos en que estaría pensando el rey que no fuera cierto. Ya era el séptimo día y por mas que pensaban no encontraban contestación a las preguntas - por fin llega el último día y viene un lego muy astuto y les dice a sus compañeros - ¡pierdan cuidado por lo voy a contestar al rey - ninguno quería creerle pero este ensilla una mula y se dirige al palacio - llega y lo hacen entrar donde estaba el rey esperandolo y con aire muy resuelto y seguro le dice al rey - ya he venido a contestarle las preguntas que nos hizo - el rey al verlo supone que es el superior del convento y le dice: Vamos a ver ¿cuanto vale un rey? y dice el lego: a Dios lo vendieron por veinticinco reales y un rey vale veinticuatro por que no puede valer mas que Dios - ¿y cuanto mide de aquí a la luna? - contesta el lego tres millas y medias y si no quiere creer vaya Ud. a contarlas - ¿en que estaría pensando que no sea cierto? - Ud. piensa que habla con el superior del convento y no habla mas que con un triste lego! - lo que era cierto. este se volvió contento al convento y salvó a sus compañeros y el rey quedó burlado por que pensó que los haría matar a todos.

En una población había tres hermanos tontos uno de ellos solo sabía decir "por una bolsa y saf" el otro - "entre los tres" - y el otro "por que nos a dar la gana" - unos ladrones habían robado en una casa y como la policía los persiguió dejaron algo en el camino - la policía encuentra lo que dejaron los ladrones y mas adelante a los tres tontos que salieron a traer lena - los creyeron ladrones y lo preguntan - ¿a que han entrado a la casa? y responde uno - por una bolsa y saf - ¿cual la robó? otro contesta - "entre los tres" - y le preguntan al otro por que robaron - y dice "por que nos a dar la gana" - era yendolos culpables los llevaron a la policía y los mataron.

San Antonio

Coseuela N^o 16.

8

Inaceta aux. Jorgelina Gomez.

Cuento

narrado por Nicomor Saes.
61 años

Una vez un campesino se va a confesar y entre otros pecados le cuenta al cura que una vez habia estado en el campo y vio una vaca muy linda y tuvo la intencion de robarla; que la habia enlazado pero cuando supo que la vaca era del señor cura la puso en libertad. que le dice el cura - muy mal hecho hijo, ese es pecado mortal y para perdonarte tienes que pagarme la vaca - ¡y por que señor cura! si no la he robado! le dice el hombre - es lo mismo hijo "la intencion te vale" y tienes que pagarme la vaca - le contesta el cura - pregunta el campesino - ¡cuanto vale la vaca? - ¡cincuenta pesos! bueno señor cura mañana lo voy a venir a pagar ahora no tengo plata - muy bien le dice el cura siempre que me la pagues. Al siguiente día llega el campesino con los cincuenta pesos y le dice al cura que le venia a pagar la vaca. Este muy contento estira la mano para recibirle - el campesino vea el dinero en actitud de pagarle y lo vuelve a guardar diciendole - ¡la (actitud) intencion me valga señor cura!

Chiste

Una vez un cura salio por todas las casas en una poblacion, pidiendo suscripcion para "la torre" segun el decia - todos los vecinos contribuyeron en la creencia que se trataba de la torre de la iglesia y el cura pudo reunir muchisimo dinero. Segun decian algunos, el cura tenia una viuda muy amiga de apellido "de la Torre" - al poco tiempo esa viuda construyo una casa muy linda en la misma poblacion y por fin se da cuenta todos que la suscripcion que recolecto el cura no habia sido para construir la torre de la iglesia sino para la viuda "de la Torre."

En un pueblo había una vez un muchacho que lo llamaban Antonio el tonto por su simpleza de espíritu. Este tonto trabajaba en el campo se levantaba al alba y volvía muy de noche por que la mayoría de las veces faltaba al trabajo por embriagarse y todo el dinero que ganaba lo llevaba a la pulpería.

Una vez venia por el campo ebrio y con mucho sueño cuando a pocos pasos de él vio un "teyuyagua" - así la llamaban a una víbora pequeña de piel pintada de varios colores y en la cabeza una luz tan fuerte que a todo atraía. Antonio el tonto le dio mucho miedo y no dejaba de mirar la víbora. Esta al verlo se volvió y Antonio el tonto lleno de curiosidad y miedo pero como encantado la siguió. Caminó mucho detrás de la víbora pasando bosques y montañas hasta que por fin la ve que se pierde en una gran cueva y el muchacho entra también y al sentir gritos, cantos y ver muchas luces se da cuenta que se encuentra en una salamancera - había allí muchos diablos con sus brujas y duendes, monstruos, y todas las paredes llenas de oro, plata y piedras preciosas. Asustado el tonto no sabía por donde salir y entra a una habitación donde como en un trono estaba sentado un negro con patas de chivo que era el salamanguero, al verlo a Antonio el tonto le hacía señas, hablaba y se reía pero el tonto se dio cuenta que no estaba enojado - al rato llama el salamanguero con un silbido y viene un enano de cabeza muy grande con una bolsa - metió la mano en la salamanguero y sacó un puñado de oro y se lo da a Antonio el tonto - éste tan contento no sabe que hacer y por fin sin saber por donde salió, se encuentra fuera de la salamancera. Se va por el mismo camino a su casa y muy cansado se acuesta a dormir con el puñado de oro, con el que se creía muy rico y feliz - pero a la mañana siguiente se despierta y encuentra que en vez de tener oro su cama estaba llena de hojas secas.

Apodos

- Chuspa - La llamaban a una mujer de cara muy delgada y labios sumidos y así le dicen a toda la familia.
- Las lidres - Les dicen a una familia por que caminan con pequeños saltitos.
- Las chunias - a personas de piernas muy delgadas y largas.
- El quien sabe - Le dicen a un hombre por que por todo contesta "quien sabe".
- El botija - Le dicen a un joven muy gordo y bajo.
- El boca de boulevard - " " " " " que tiene la boca muy grande y es muy hablador.
- La Paneta nueva - Le decían a una mujer por que tenía una labranza y era la primera en vender sus cosechas a muy buen precio.
- El cien pesos - Le decían a un hombre por que siempre hablaba de cien pesos y cuando jugaba era por estas sumas.
- El piño y palo - Le decían a un hombre muy delgado y garapiento.
- Las canitas - A una familia por que todos eran altos y delgados.
- El coyo - Le decían a un hombre que siempre que se embriagaba le reparaba el canto del coyo.
- La leona - Le decían a una mujer que era muy mala.
- Los huigales - Les decían a una familia por que tenían muchas plantas de huigera y eran los primeros en el lugar que vendían la fruta madura.
- El quechupay - a un hombre por que según decían los del lugar se parecía a este pájaro.
- El chingolo - Le llamaban a un hombre pequeño y muy delgado.

San Antonio
Escuela N^o 16

Calisto Inojans
71 años

Frases y Provincialismos

Luisa andate a misa, señora no tengo camisa
Las obos en la plaza cada uno en su casa
Herresa pone' la mesa señora me dá pereza
trotota que trotota la vieja perotota
Tisa que tisa la Jirigona/petiza.

lindos y Marquesa cinco pesos en la mesa.

champa - basura

tampa - cabello suelto

churito - algo que agrada

cholsa chinita - mujer mal vestida

chango - muchacho bagalando

chirola - monedas

chalaí - cuando se huele una flor.

achura - cabeza, patas, grasa de un animal

lofe - pulmones de animal

zono - hígado "

churraxeo - carne asada

enneuna - cocochó -

simba - trenza

uruta - alpargata - una planta de cuero, atada al pie
con lazitos

ojotás - botín grande

guineha - ramas unidas en forma de pared en los ranchos.

chummas - ebrio

andar calbrero - andar enojado

chacha - flor

tibingo - tonto

i Por que está triste por que suspira, teniendo pena por que no habla?

- ñaña - hermanita

- chinchulines - intestinos asados.

peludillo - joven bien vestido

San Antonio

Escuela N^o 16.

Raimona Joveros.¹⁰
51 años

Maestra aux. Jorgelina Joveros.

Costumbres tradicionales

Para carnaval las gentes del pueblo entre los viejos se divierten haciendo unas fiestas que se llaman "el toposamiento de las comadres" - para esta fiesta preparan con anticipación las calles haciendo grandes arcos de flores - las viejas que se llaman las comadres van vestidas con trajes almido, nados muy antiguos y anchos y con sombreros adornados con hojas y flores - Ahí hombre se viste de cura y hace la ceremonia del bautismo; preparan dos guaguas hechas de harina amasada con agua tibia y azúcar - bien horneadas y vidriadas con azúcar que le dan la forma de niños - El último domingo de carnaval que se llama de entierro salen por la tarde las comadres unas de una calle y otras de otra y las guaguas las llevan dos chuecas que las visten de niñas - se acompañan con acordeón, bombo, guitarras y otras músicas y muchas comparsas de máscaras. Llegan bailando y al encontrarse el cura bendice a las guaguas y las bautiza. Una vez bautizadas siguen todos juntos bailando y cada uno corta un pedazo de los niños y se los comen; también se castigan unos con otros con gajos de albahaca y se reúnen en una casa a continuar el baile.

También acostumbra para carnaval reunirse toda la gente de un lugar y salir a caballo adornando al animal con hojas y flores - van todos cantando vidalitas acompañados de acordeón y bombo; llegan a una casa donde era el punto de reunión para la fiesta, bailan, cantan y se beben en la cabeza almido con clavos de olor molido - al siguiente día van a otra casa y así se divierten bailando, cantando y en grandes banquetes.

Para el día de San Juan cuenta también que se hace grandes fogatas en homenaje al Santo

Para viernes santo se acostumbra vestir el calvario - allí se reúnen mucha gente donde enciende la alaja - el agua, diente y el mate. A eso de las once de la noche cantan las alabanzas al señor. cuentan que antes en ese día todos vestían de luto y solo salían a la calle para ir a la iglesia - no se barria por no levantar el polvo que había pisado jemeristo.

Regina Guzmán
68 años.

También se acostumbró el día de viernes santo trasplan-
tar plantas de jardín o poner nuevos gajos por que se
crece que ese día está benditas todas las plantas y las cosas

El día de San Pedro todos hacen fiesta y ninguno quiere
trabajar por que cuentan que es un santo muy malo y
había sucedido muchos casos que los que trabajaban se
les quemaba todos los útiles; así una costurera muy
apurada por entregar un vestido trabajó el día de San
Pedro y se le quemó este en un momento que lo dejó so-
bre la mesa; una mujer que horneara ese día se le quemó
todo el pan y un labrador que ese día quiso levantar la
cochea se le quemó toda.

Cuando sacan en procesión por las calles algún santo
todos los promesantes cortan gajos de las plantas por don-
de va la procesión y considerándolo benditos lo llevan a
sus casas y en caso de enfermedad hacen té

Se acostumbraba que los niños debían arrodillarse y pe-
dir la bendición al padrino o la madrina y estos los ben-
decían diciendo "Dios te de su santísima gracia".

También se acostumbraba que cuando un angelito está
la por morir llamar la madrina o el padrino para dar-
le la bendición y cuando no se la daban el niño penaba
mucho y al morir no se iba al cielo sino que era un an-
gel errante y era necesario rezarle.

Legenda

Sin importancia. 11
cientificos en pisa
al Pollore.

Cuenta Cirilo Loidola de 82 años de edad que una vez él
trabajando en la línea del ferrocarril entre la Guardia y Te-
larito desp. de la Paz, había presenciado lo siguiente:
Un día llovió tanto que se inundó gran parte de la po-
blación y la línea del ferrocarril había quedado destrui-
da; estaban trabajando cuando a cierta distancia
jugaban varios niños haciendo pozos con palas y ta-
pando otros que habían hecho la erección; al acabar estos
niños encontraron un tinajón y cabando alrededor se
dieron cuenta que era muy grande; corrieron a las
carpas a contar a sus madres y estas muy curiosas
corrieron al lugar y efectivamente; creyeron que era
tinaja con plata por que en tiempos muy anteriores
para guardar la plata que no les roban la enterraban
en grandes tinajas. Se reunió mucha gente y uno de
ellos mas curioso por saber lo que tenía le dio un pe-
lazo tan fuerte que lo rompió y cual no había sido
el susto que se dieron al encontrar dentro los huesos de
un cadáver que había cuantos años lo enterraron
allí!

San Antonio

Bautista Contreras
29 años

Escuela N^o 16.

Maestra aux. Jorgetina Jemes.

Creencias y practicas supersticiosas.

- Se cree que regalar un pañuelo a un amigo es mala y que pronto se enojaran.
- Se cree que guardar monedas de cinco traen suerte.
- Cuando en un banquete o reunion hay tres personas se cree que alguna de las pronto morira.
- Cuando se acaba de comer sandia a la cascara se le hace un corte en uno de sus bordes y se la besa; luego se la da vuelta con fuerza; cuando se para el dedo que queda el corte se cree que de alli vendra la suerte.
- Se cree que es mala quemar cartas y fotografias.
- Llevar una hilacha en el vestido quiere decir que se casara con viento.
- Pisarle la cola al gato en desuido, se cree que esa persona no se casara.
- Cuando hay visitas en una casa y quieren que se vayan, se para la escoba, esto es colocando el cabo hacia abajo - o bien echarles sal bajo la silla.
- Cuando se pierde un objeto para encontrarlo pronto, se pone una vela a San Antonio y bajo su imagen una moneda de cinco.
- El dia de San Juan las mujeres se lavan la cabeza muy temprano antes de la salida del sol y luego salen a la calle a mirar quien pasa - el primer hombre que ven creen que la inicial de su nombre sera la de su futuro.

San Antonio

Merceda N^o 16

12

Lucinda Carrizo
75 años

Maestra aux. Jorgelina Gomez.

Creencias y practicas supersticiosas

Se cree que cuando una persona muere en pecado mortal el alma se condena y vuelve al mundo en forma de fantasmas que se llaman espantos. así cuentan que en un campo habia muerto una mujer disgustada con la familia - despues de su muerte se sentia todas las noches como si una mujer llorara cerca de la casa y luego una voz tambien de mujer que cantaba tan lindo que todos la escuchaban pero no se le entendia lo que decia. y cuando alguna persona se acercaba a ver si encontraba algo la voz se iba mas lejos hasta perderse.

En otro lugar donde habian muerto a un hombre dicen que de noche se veia siempre luces y se sentia lamentos y gritos desesperados y los animales siempre que pasan por alli se asustan y no quieren caminar.

Se dice tambien que las mujeres que se casan con los compañeros cuando mueren van al infierno y estan siempre condenadas; y de noche espantan, saliendo con cuerpo de mula echando fuego por los ojos y la nariz y gritando horriblemente a la vez que arrastra pesadas cadenas y tiene un gran freno en la cabeza. Las gentes les tienen mucho miedo y al sentir el ruido dicen que pasa "la mula animada".

Si un hombre la encuentra en el camino para salvarse debe sacarle el freno por la izquierda sin que esta lo vea de lo contrario tambien se condena.

Se cree que cuando se vela un muerto no debe despararse las velas por que el alma se disgusta y durante nueve dias despues de la muerte en la pieza que murio debe dejarse prendida dos velas ante un crucifijo y un vaso con agua - otros acostumbra dejar tambien una cama por que dicen que el alma baja todas las noches a rezar, que toma agua y se acuesta - cuando el alma necesita que lo recuerden lo dicen una misa se presenta en la oscuridad y los habla a cualquiera de la familia pero siempre al que sabe que no lo tienen miedo.

Dicen que en las sierras de Huecanti, hay un guiso de flor amarilla y blanca que se llama "ya ti visto" cuando pasa el viajero por cerca de esta tiene que decir "ya ti visto" - entonces la flor tira obla sus hojas hacia el tallo; pero si ha parado sin decir nada pica con tal fuerza que se forman unas grandes ronchas en el cuerpo.

Gerardo Lucero
69 años

En los campos que hay "nio" que es un guiso que cuando como la hacienda se muere; para que no cause daño al soltar la hacienda en un campo que hay "nio", tienen que decir "dices" y los animales comen este guiso y ninguno se enferma.

Mónica Torres
63 años

- Cuando cantan los sapos o los gallos de día se cree que es anuncio de lluvia.
- Cuando en una casa canta el quechupay se cree que anuncia buenas noticias para la familia.
- cuando canta la paloma visitas.
- Al oír gritar la niña se cree que correrá viento.
- encontrar un zorro en el camino suerte; lo mismo que encontrar plumas de cualquier ave.
- cuando el gato se lava la cara anuncia visitas lo mismo que cuando se levanta una pava si otro objeto se ve las brasa y una de estas queda pegada a la pava.
- Tener gato negro en una casa se cree que es desgracia.
- Se cree que tener una planta de hortencia en la casa es geta y no se casan las niñas.
- Cuando viene un gran remolino de viento, se cree que es el demonio y para que no lleve cerca de la persona debe decir "cruz, cruz" formando una cruz con el dedo mayor y anular entonces se retira.
- Al ver de noche correr una estrella se cree que es buenas noticias y debe decirse "tráeme mi suerte" o "díjete guio".
- La persona que tiene las manos grandes es buena y generosa.
- Cuando aparecen en las uñas unas maneritas blancas cada una se cree que trae suerte.
- Morderse la lengua o ahogarse con la saliva se cree que se va a tener disgustos.
- Llevar alfileres de gancho prendidos en la ropa o agujas es geta.
- Cuando llueve muy fuerte y cae piedra para que dejó de caer se hace tres cruces de ceniza en el patio - se prende una vela bendita a los santos o sacarlos a estos apuera.
- Cuando se pierde algún objeto en la casa para encontrarlo pronto se hace un ruido en la punta de un pañuelo y se dice tirando cada vez las puntas "San Filato de la cola te ato" repitiéndose muchas veces y no se desata hasta no encontrar lo que se busca.
- Al apagar una vela si soplando varias veces no se apaga el número de veces es los años que le falta a uno para pararse.

Danzas populares

12

por Leandro Vega
65 años

La Helesita

Dicen que habia en un lugar una vieja que le gustaba mucho el baile se llamaba "Helesita" pero las gentes del pueblo la llamaban "La Helesita" cuando esta murio las gentes como promesa para conseguir algo que pedian, al alma de "La Helesita" - bailaban una danza que le dieron este nombre - bailaban siete "gatos" con siete vueltas cada uno y despues de cada baile tomaban una copa con aguardiente hasta que quedaban rendidos y los que le habian a cumplir la promesa decian - ¡He bailas tanto que me salto el contrafuerte!

La escondida.

Se lo baila entre una o dos parejas - si es entre dos parejas forman un cuadro al compas de la musica se siguen unos tras de otro en rueda y haciendo castañetas, y en cada extremo del cuadro, dan una vuelta hasta volver a su sitio - y el músico canta "casi, casi te lo querido casi, casi me quisistes - si no es por el casi, casi - casi me caso contigo - las niñas zapatean tocando con mucha gracia del vestido o delantal mientras que el joven se esconde tras de una puerta, se sienta, o se para golpeando las manos para acompañar el baile - luego dan una vuelta entre todos y esta vez zapatea el joven y la niña golpea las manos - luego dan otra vuelta y cada uno vuelve a su sitio.

Anacleto Wivas
72 años

La Chacarera -

Se da principio al baile con zapateo tanto la niña como el joven, al compas del canto - la albaquita que me distes se me fue de hoja en hoja, como quieres que te quiera si tu manita se enoja" - luego con acompañamiento solo de guitarra dan una vuelta redonda hasta volver a su sitio - al compas de otro canto se zapatea nuevamente y por ultimo se da otra vuelta haciendo siempre castañetas.

La Tambora

llamada tambien "Cueca" o "Chilena" se baila entre una o dos parejas formando cuadro - todos llevan en la mano un pañuelo que agitan a su compañero - Al compas del canto - "Planta de ají, planta y tomate, donde estara mi negro tomando mate - José Julian" dan una vuelta siguiendo luego, tras de otros en rueda hasta volver a su sitio, siguen bailando uno frente al otro agitando su pañuelo, luego dan una vuelta redonda entre todos, a la voz de cura del músico, vuelven a su sitio bailan nuevamente al compas del canto y con otra vuelta entre todos termina la danza.

San Antonio

maestra ar. Jorgelina Gervás.

Morelia, No 16.

por. Juan Velarde
69 años

- Danzas Populares -

El llanto -

Sobresaltado en su sueño
si se acuesta y se levanta
en brazos de ajevo dueño
¡ay! ¡ay! ¡ay! ¡ay!
dejéme llorar
que solo llorando
remedio mi mal.

Se canta muy lentamente acompañado de acordeón o guitarra en sonidos muy suaves y tristes - las parejas llevan un pañuelo en la mano al empezar el canto dan vuelta en rueda a compás de la música y en paso muy lento, luego se separan las parejas dondese el frente y bailando siempre cuando en el canto dicen ¡ay! ¡ay! ¡ay! ¡ay! dejéme llorar - llevan el pañuelo a la cara en actitud de llorar y la otra mano en la cintura, bailando siempre dan dos vueltas hasta quedar en el mismo sitio y repiten la misma actitud anterior según el canto, luego dar una vuelta y después cada joven obliga a su compañero con un jarro de vino casi siempre servido en cáscara seca de zapallos o porongos.

Otros lo bailan al estilo de chacarera haciendo casaca y la música da principio con un trozo muy alegre para terminar melancólicamente.

El sombrero

Una vez quise a una vieja
y después me salía besar
Corumbá
Delante de tanta gente
me salía querer besar
Corumbá
Tamalera por allí
tamalera por aquí
sombrero y sombrero
sombrero a su lugar
Corumbá.

Esta música es más alegre y una sola pareja lo baila, mientras bailan hombre y mujer llevan un sombrero que lo agitan graciosamente a manera de saludo - luego dan dos vueltas siempre bailando y después lo arrojan al suelo y siguen bailando en torno hasta que el músico indica el momento de recogerlo donde dice - sombrero, sombrero - sombrero a su lugar y con algunas gracias cesa la danza.